

# Feiern en famille

Seit fünf Jahren produziert das Vorzeige-Kleinwasserkraftwerk in der Taubenlochschlucht jährlich 2 Millionen Kilowattstunden Öko-Taubenlochstrom. Soviel verbrauchen 600 Bieler Vierpersonen-Haushaltungen jährlich. Die Energiestadt Biel und der Energie Service Biel/Bienne (ESB) jublieren zum 5. Geburtstag ihres Bijous vor Ort mit 80 Openhouse-Stunden, Paul und Pauli, Bill und Fabienne, einer Wasserrad-Werkstatt und einem Leiterlispel-Concours. Feiern Sie mit!

VON BEAT HUGI

## Gemeinsam Wasserräder bauen

Mehr denn je steht das Kleinwasserkraftwerk des ESB mitten in der Taubenlochschlucht von Juli bis Ende September für alle Besucherinnen und Besucher offen. Ein eigens für den Jubiläumssommer rekrutiertes ESB-Team bringt ihnen die faszinierende Geschichte des Bijous von einem Kraftwerk näher und erklärt an der Turbine und am Ufer der Schüss eins zu eins, wie das mit der Produktion von Taubenlochstrom für die Bieler Steckdosen funktioniert. Und was es beim Umbau des Kleinkraftwerks und dessen Zertifizierung mit dem höchsten Schweizer Ökostrom-Label «naturemade star» alles zu beachten gab.

## Pauli und Paul

Seit Inbetriebnahme des Kleinwasserkraftwerks durch den ESB und die Energiestadt Biel weiss man auch ein bisschen mehr über das Leben und Lieben von zwei kleinen Wasserratten am Ufer der Schüss: Bill und Fabienne wurden in den letzten fünf Jahren zu Galionsfiguren der Produktion von lokalem Taubenlochstrom. Sie sind auch zwischen Buchdeckeln und auf Hörspiel-CD präsent. Ihr geistiger Vater, der bekannte Berner Geschichtenerfinder Lorenz Pauli, erzählt an den Mittwochnachmittagen vom 24. August und 7. September von 14.30 bis 15.30 Uhr auf Deutsch im Restaurant «Des Gorges» am oberen Eingang zur Schlucht von ihrer Suche nach dem grossen Glück. Kollege Paul Gerber, der bekannte Bieler Mime, übernimmt (wie schon 2006) den französischsprachigen Part am Mittwoch, 17. August, von 14.30 bis 15.30 Uhr.

**Lorenz Pauli gastiert zum 5. Geburtstag seines Bills und seiner Fabienne – gemalt von Kathrin Schärer – in der Taubenlochschlucht.**

## Wanderlust und Wissensdurst

Auf dem 2 km kurzen Bergwanderweg durch die Taubenlochschlucht stillen Sie lockeren Schrittes und mit offenen Augen Ihre Wanderlust und Ihren Wissensdurst. Das prächtige Ambiente hat die Natur kreiert. Die eine oder andere Exklusivität gelang von Menschenhand. Es ist alles zum Schauen, Staunen, Erlesen und Erleben. Mehr zu allem auf [www.taubenlochstrom.ch](http://www.taubenlochstrom.ch)

Das Buch von «Bill und Fabienne» ist nicht nur ein reizendes Bilder- und Geschichtsbuch. Es ist auch voller Experimente zum Selberbauen. Die darin präsentierten Wasserräder für die Hosentasche oder einen Wasserradpark können Erwachsene mit Kindern am Wochenende vom 10./11. September jeweils von 11 bis 17 Uhr im Saal des Restaurants «Des Gorges» nachbauen. Dort unterhält der ESB an beiden Tagen eine offene Experimentierwerkstatt. Die für den Bau der Wasserräder nötigen Materialien, Utensilien und Werkzeuge liegen bereit. Für eine Fachberatung ist ebenso gesorgt.

## Exklusives Leiterlispel

Zu einer ersten exklusiven Geburtstagspremiere kommt es aber schon am Samstag, 13. August, von 11 bis 17 Uhr, im Restaurant «Des Gorges». Dann nämlich werden in Frin villier die ersten Exemplare des brandneuen Lern- und Leiterlispels «Abenteuer in der Taubenlochschlucht» eintreffen. Es darf an diesem Tag auch gleich damit gewürfelt, gespielt und gelernt werden. Wer am Spiel- und Würfeltisch eine Probe- oder gar Turnier-Partie gewinnt, bekommt das exklusive Taubenloch-Spiel als Geschenk unter den Arm geklemmt.

Das neue ESB-Lern- und Leiterlispel «Abenteuer in der Taubenlochschlucht» für

Menschen ab 5 bis 99 Jahren hat die Nidauer Künstlerin und Cartoonistin Caroline Rutz nach realen Sujets aus der Bieler Taubenlochschlucht inszeniert. Sie fasst darin die Wirklichkeit für den Energie Service Biel/Bienne und alle Spielfreudigen in viele kleine, bunte und witzige Bildergeschichten. Ein Würfelspass, den es ab Mitte August auf [www.taubenlochstrom.ch](http://www.taubenlochstrom.ch) auch zu kaufen gibt.

**Mehr zu allem erfahren Sie laufend und aktuell im Internet auf [www.taubenlochstrom.ch](http://www.taubenlochstrom.ch)**



**80 Stunden Openhouse im Bijou: Dieses ESB-Team hält Ihnen im Jubiläumssommer die Türen zum Kleinwasserkraftwerk in der Taubenlochschlucht offen.**

**80 heures de portes ouvertes du bijou: lors de la fête d'été, ce team d'ESB vous ouvre les portes de la petite centrale hydroélectrique des gorges du Taubenloch.**



**Pour le 5<sup>e</sup> anniversaire de ses personnages Bill et Fabienne – peints par Kathrin Schärer – Lorenz Pauli se produit dans les gorges du Taubenloch.**



**En cet été anniversaire, l'hôtelier Juri Oppliger cuisine pratiquement seul au restaurant «Des Gorges» à Frin villier. Un coup de chance!**

**Caroline Rutz aus Nidau hat das neue ESB-Leiterlispel «Abenteuer in der Taubenlochschlucht» (siehe auch Titelseite dieser BIEL BIENNE-Ausgabe) kreiert. Ein Würfelspass, den es ab Mitte August auf [www.taubenlochschlucht.ch](http://www.taubenlochschlucht.ch) auch zu kaufen gibt.**

**Caroline Rutz de Nidau a créé le nouveau jeu des échelles ESB «Aventures dans les gorges du Taubenloch» (voir aussi page titre de cette édition de BIEL BIENNE). Un jeu de dés qui sera aussi en vente dès la mi-août sur [www.courantdutaubenloch.ch](http://www.courantdutaubenloch.ch)**

**Gastgeber Juri Oppliger kocht im Jubiläumssommer im Restaurant «Des Gorges» in Frin villier quasi solo. Ein Glücksfall!**

## 80 heures de portes ouvertes

La petite centrale hydroélectrique des gorges du Taubenloch vous ouvre ses portes: samedi 9 juillet, 11 - 17 h; dimanche 10 juillet, 11 - 17 h; samedi 23 juillet, 11 - 17 h; dimanche 24 juillet, 11 - 17 h; samedi 13 août, 11 - 17 h; dimanche 14 août, 11 - 17 h; mercredi 17 août, 13 - 17 h; mercredi 24 août, 13 - 17 h; mercredi 7 septembre, 13 - 17 h; samedi 10 septembre, 11 - 17 h; dimanche 11 septembre, 11 - 17 h; mercredi 14 septembre, 13 - 17 h; mercredi 21 septembre, 13 - 17 h; samedi 24 septembre, 11 - 17 h et dimanche 25 septembre, 11 - 17 h.

# Fêter en famille

Depuis cinq ans, la petite centrale hydroélectrique dans les gorges du Taubenloch produit annuellement 2 millions de kilowatts-heure d'électricité écologique. Ce que consomment 600 ménages biennois de quatre personnes dans l'année. La Cité de l'énergie Bienne et Energie Service Biel/Bienne (ESB) fêtent le 5<sup>e</sup> anniversaire de leur bijou sur place durant 80 heures de portes ouvertes, avec Paul et Pauli, Bill et Fabienne, un atelier de turbines et un concours de jeu des échelles. Venez fêter avec nous!

PAR BEAT HUGI

Plus que jamais, la petite centrale hydroélectrique de ESB, au milieu des gorges du Taubenloch, est ouverte au public de juillet à fin septembre. Une équipe d'ESB spécialement recrutée vous en apprendra plus sur l'histoire fascinante de ce bijou que constitue l'usine électrique et vous explique grandeur nature, près de la turbine et sur la berge de la Suze, la production du courant jusqu'à sa livraison aux prises électriques des foyers biennois. Et tout ce qu'il a fallu

respecter comme normes lors de la réfection de cette mini-centrale hydroélectrique pour obtenir la certification de son label d'énergie écologique suisse «naturemade star».

## Pauli et Paul

Depuis la mise en service de la mini-centrale hydroélectrique par ESB et la Cité de l'énergie Bienne, on en sait aussi un peu plus sur la vie et les amours de deux petits rats d'eau des bords de la Suze: Bill et Fabienne sont devenus ces cinq dernières années les figures de proue de la production locale d'électricité du Taubenloch. On les trouve aussi en pages de couverture et sur le CD radiophonique. Leur père spirituel, le créateur d'histoires bernoises bien connu Lorenz Pauli, raconte en allemand sa quête du grand bonheur les mercredis après-midi du 24 août et du 7 septembre, de 14 h 30 à 15 h 30, au restaurant «Des Gorges» à l'entrée supérieure des gorges. Son collègue Paul Gerber, le célèbre mime biennois, se consacre (comme en 2006 déjà) à la version francophone le mercredi 17 août, de 14 h 30 à 15 h 30.

## Construire ensemble des roues à aubes

Le livre «Bill et Fabienne» n'est pas seulement un charmant ouvrage de dessins et d'histoires. Il est aussi bourré d'expériences à réaliser soi-même. Les parents et leurs enfants pourront reproduire les

roues hydrauliques de poche ou le parc de roues à aubes qui y sont décrits le week-end des 10 et 11 septembre, de 11 à 17 heures dans la salle du restaurant «Des Gorges». ESB installera pour ces deux jours un atelier expérimental ouvert au public. Les matériaux, ustensiles et outils nécessaires à la construction des roues hydrauliques seront mis à disposition. Des conseils de professionnels seront également dispensés.

## Jeu des échelles exclusif

Cependant, une première-anniversaire exclusive se déroulera déjà le samedi 13 août de 11 à 17 heures au restaurant «Des Gorges». En effet, c'est à Frin villier que les premiers exemplaires du tout nouveau jeu éducatif des échelles «Aventures dans les gorges du Taubenloch» seront présentés. Ce jour-là, on pourra aussi immédiatement lancer les dés, jouer et apprendre les règles. Les gagnants d'une partie d'essai ou d'un tournoi à la table de jeu et de dés pourront repartir avec le jeu exclusif «Taubenloch» en cadeau sous le bras.

Le nouveau jeu éducatif des échelles d'ESB «Aventures dans les gorges du Taubenloch», pour jeunes de 5 à 99 ans, a été mis en scène par l'artiste et illustratrice nidowienne Caroline Rutz d'après de vrais sujets recueillis dans les gorges du Taubenloch biennoises. Elle y reproduit la réalité, pour Energie Service Biel/Bienne et tous les joueurs enthousiastes, sous forme de nombreuses petites histoires, colorées et drôles. Un jeu de dés qui sera aussi en vente dès la mi-août sur [www.courantdutaubenloch.ch](http://www.courantdutaubenloch.ch).

**Pour de plus amples renseignements au jour le jour, consultez sur Internet [www.courantdutaubenloch.ch](http://www.courantdutaubenloch.ch)**

## Amour de la randonnée et soif de connaissance

Sur le trajet de 2 km du sentier des gorges du Taubenloch, vous pouvez assouvir, d'un pas tranquille et de tous vos yeux, votre amour de la randonnée et votre soif de connaissance. Cette ambiance somptueuse a été créée par la nature. L'une ou l'autre exclusivité est de la main de l'homme. Tout est spectacle, étonnement, raffinement et émerveillement. D'autres renseignements sur [www.courantdutaubenloch.ch](http://www.courantdutaubenloch.ch)

## 80 Stunden Openhouse

An diesen Tagen steht das Kleinwasserkraftwerk in der Taubenlochschlucht für Sie offen: Samstag, 9. Juli, 11-17 Uhr; Sonntag, 10. Juli, 11-17 Uhr; Samstag, 23. Juli, 11-17 Uhr; Sonntag, 24. Juli, 11-17 Uhr; Samstag, 13. August, 11-17 Uhr; Sonntag, 14. August, 11-17 Uhr; Mittwoch, 17. August, 13-17 Uhr; Mittwoch, 24. August, 13-17 Uhr; Mittwoch, 7. September, 13-17 Uhr; Samstag, 10. September, 11-17 Uhr; Sonntag, 11. September, 11-17 Uhr; Mittwoch, 14. September, 13-17 Uhr; Mittwoch, 21. September, 13-17 Uhr; Samstag, 24. September, 11-17 Uhr, und Sonntag, 25. September, 11-17 Uhr.